

## ER-ZÄHLTE POESIE

Klaus Peter Dencker

Auf Shigeru Matsui wurde ich aufmerksam, als ich eines Tages ein Buch von ihm zugeschickt bekam: *Simultaneous Parallel Circuits*.

Das Buch besteht in seinem Hauptteil aus 210 Rastern, gebildet aus 20 x 20 kleinen Quadraten, die scheinbar zufällig einmal leer und einmal geschwärzt sind. Keine Sprachzeichen, kein herkömmlich lesbarer Text — und dennoch Poesie.

Orientiert an der Form des Palindroms mit seinen vor- und rückläufigen Lesungs- und Sinnmöglichkeiten ergeben die 210 Raster-Seiten eine Geschichte, eine Erzählung, in der die Sprachzeichen reduziert sind auf ein weißes und ein schwarzes Quadrat, die nach einem Zahlenschlüssel von Quadratkolonne zu

Quadratkolonne bestimmte grafische Muster bilden. Damit entstand eine neue Sprache, die eine eigene grafische Dynamik (von Seite zu Seite wie in einem Flip-Buch mit kinetischem Effekt) entwickelt und den Leser / Betrachter in jenen Bereich entführt, aus dem immer schon Poesie entstand: in die kreative Eigenwelt des Autors, deren Entschlüsselung des Lesers / Betrachters als Mit-Autor bedarf.

Dabei realisiert Shigeru Matsui etwas, was in dem Begriff ERZÄHLEN steckt: ZÄHLEN kommt von ZAHL und meint das ZÄHLEN von Geld, Stunden, Menschen usw. Das Praefix ER vor dem ZÄHLEN kann so auch eine Funktion des erfolgreichen Abschließens des ZÄHL-Vorganges meinen. Und damit steckt in dem Begriff ERZÄHLEN eine doppelte Bedeutung: nämlich das rechnerische ER-ZÄHLEN und das poetische ERZÄHLEN.

Dies ist das Grundprinzip der Arbeit von Shigeru Matsui, der mit den Mitteln der Kalkulation und Reduktion ein ganz und gar nicht zufälliges Sprachgerüst entwirft, in dem Text rebusartig verborgen ist. So auch in seiner neuen Arbeit: *LE TOMBEAU DE OLGA BRODSKY*, deren Basis Text-Zitate aus verschiedenen Bereichen sind.

Auch hier spielt das kinetische Moment eine wichtige Rolle in den graphischen Blättern, aber auf

ganz andere Weise als in *Simultaneous Parallel Circuits*. Während es sich dort um eine strenge Abfolge handelt, die durch die Handhabung des Buches durch den Leser / Betrachter eine eigene Kinetik entwickelt, praktisch Bewegung hergestellt wird, ist hier auf einem Blatt Bewegung dargestellt, wie sie aus der Struktur des Textflusses entsteht und einer Visualisierung der Textmusikalität gleich-kommt: also im weitesten Sinne auch als Musikalische Graphik verstanden werden kann, was gar nicht so weit hergeholt erscheint, da Shigeru Matsui ein Kenner und Kritiker vieler Musikbereiche ist: *Notre Musique* (2004) heißt der neue Film von Jean-Luc Godard, in dem eine junge israelische Frau, Olga Brodsky, eine bedeutsame Rolle spielt und der mit einer apokalyptischen Folge von Bildern beginnt, die dem Zitatmuster von Shigeru Matsui gleichen. Hatte ihn Shigeru Matsui gesehen? Aber es gibt auch das Brodsky Quartett und Maurice Ravel hat ein Klavierwerk mit dem Namen *Le Tombeau* geschrieben....

Wenn die Konkrete Poesie mangels innovativer Ansätze nach ihrer Hauptphase zwischen den 1950er und 70er Jahren einen legitimen Nachfolger gefunden hat, dann in dem jungen — 1975 geborenen — Shigeru Matsui.

September 2006

## RECOUNTED POETRY

Klaus Peter Dencker

Shigeru Matsui came to my attention one day when I received a book of his that he had sent me:  
*Simultaneous Parallel Circuits*.

The main part of the book consists of 210 grids. These are formed by 20 times 20 small squares that are, apparently by random, now empty, now filled in black. No lingual signs, no ordinarily readable text — but poetry!

Based on the form of the palindrome, which can be read and understood the same backward and forward, the 210 pages of grids tell a story, a recounting in which lingual signs are reduced to white and black squares. These form specific graphic patterns from one square column to the other according to a numeric code. This creates a

new language that develops its own graphic momentum (from page to page, kinetically, like a flip book), drawing the reader or viewer into that realm from which poetry has always come forth: into the author's own creative world, the decoding of which requires the reader or the viewer to participate as a co-author.

In this endeavor, Shigeru Matsui creates something that could best be described by the German word ERZÄHLEN (to tell a story). ZÄHLEN (to count) comes from the word ZAHL (number) and means counting money, hours, people, and so forth. The prefix ER in front of the word ZÄHLEN also means the act of successfully completing the counting process. So that is why the concept of ERZÄHLEN has a twofold meaning, namely mathematical counting and poetic recounting.

This is what Shigeru Matsui's work is fundamentally based on. He designs, by means of calculation and reduction, a language structure that is not at all coincidental, a structure in which the text is concealed in a rebus-like manner. The same can be said about his latest work, *LE TOMBEAU DE OLGA BRODSKY*, the basis of which consists of quoted text from various fields.

Here, too, the kinetic aspect plays an important

role in the graphic pages, but in a far different way than in *Simultaneous Parallel Circuits*. Whereas this work deals with a strict sequence that develops its own momentum when the reader or the viewer uses the book, that is, practically where motion is generated, Shigeru Matsui's latest work presents motion on one page as it arises out of the structure of the text flow and becomes a visualization of text musicality. In a broad sense, too, it can be understood as musical graphics, which does not seem far off the mark, since Shigeru Matsui is an expert in the critique of many musical fields. *Notre Musique* (2004) is the title of Jean-Luc Godard's new film, in which a young Israeli woman, Olga Brodsky, plays a prominent role. It begins with an apocalyptic series of pictures that are like Shigeru Matsui's quotation patterns. Did Shigeru Matsui see the film? But then there exists the Brodsky Quartet, and Maurice Ravel wrote a piano composition called *Le Tombeau*.

If Concrete Poetry has found a legitimate successor on account of a lack of innovation after its heyday from the 1950s to the '70s, then it would be the young Shigeru Matsui, who was born, incidentally, in 1975.

September 2006

Translation by William Crum